

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский городской педагогический университет»
Институт иностранных языков
Ассоциация преподавателей японского языка РФ и СНГ



ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК В ВУЗЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПРЕПОДАВАНИЯ

СБОРНИК НАУЧНЫХ РАБОТ
ВЫПУСК 30

Материалы
Второго международного форума
«Языки и культуры Восточной Азии
в образовательном пространстве»
(МГПУ, 23–26 апреля 2025)

Москва
Языки Народов Мира
2025

УДК 811.521
ББК 81.754.2р30 я 43
я70

Печатается по решению ученого совета
Института иностранных языков
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

Редакционная коллегия:

В. А. Федянина – кандидат исторических наук, доцент кафедры японского языка Московского городского педагогического университета
А. В. Савинская – старший преподаватель кафедры японского языка Московского городского педагогического университета
И. Р. Нургалиев – старший преподаватель кафедры японского языка Московского городского педагогического университета

Рецензенты

В. Ю. Вашкевичус – кандидат филологических наук, доцент кафедры китайского языка Московского городского педагогического университета
У. П. Стрижак – кандидат педагогических наук, доцент Школы Востоковедения, Факультета мировой экономики и мировой политики НИУ ВШЭ

я70 ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК В ВУЗЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ : сборник научных трудов. Материалы Второго международного форума «Языки и культуры Восточной Азии в образовательном пространстве» (МГПУ, 23–26 апреля 2025) / под. ред. В. А. Федяниной, А. В. Савинской, И. Р. Нургалиева. – Москва : Языки Народов Мира, 2025. – Вып. 30. – 347 с.

ISBN 978-5-6054701-7-5

30-й выпуск сборника «Японский язык в вузе» продолжает серию публикаций, посвященных различным вопросам теории и практики преподавания японского языка, лингвистики, культурологии.

Данный выпуск содержит материалы Второго международного форума «Языки и культуры Восточной Азии в образовательном пространстве», проходившего в МГПУ 23–26 апреля 2025 года.

Фотография на обложке М. И. Трушиной.

УДК 811.521
ББК 81.754.2р30 я 43

ISBN 978-5-6054701-7-5

© Коллектив авторов, 2025
© МГПУ, 2025
© Оформление. Языки Народов
Мира, 2025

3. **Мизгулина, М. Н.** Социокультурные и социолингвистические трудности, возникающие у школьников при аудировании японских текстов / М. Н. Мизгулина // Диалог культур. Культура диалога: от конфликта к взаимопониманию : материалы Второй международной конференции, Москва, 21–25 апреля 2020 года / Московский городской педагогический университет. – Москва : Языки Народов Мира, 2020. – С. 245–250. – EDN QKTPWQ.
4. **Трушина, М. И.** О трудностях в изучении падежных показателей японского языка: когнитивный подход / М. И. Трушина // Научный аспект. – 2024. – Т. 30, № 4. – С. 3887–3891. – EDN JQKVSY.
5. **Information Resources for Foreign Language Teachers' Self-development: Overview** / L. G. Vikulova, I. P. Khutuz, I. V. Makarova [et al.] // Integrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives : Proceedings of the Conference "Integrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives", St. Petersburg, 25–27 марта 2020 года. – St. Petersburg : Springer Nature, 2020. – P. 119–127. – DOI 10.1007/978-3-030-47415-7_13. – EDN GFOUBF.
6. **Suleimanova, O. A.** The Learning and Educational Potential of Digital Tools in Humanities and Social Science / O. A. Suleimanova, I. A. Guseinova, A. A. Vodyanitskaya // Society. Integration. Education : Proceedings of the International Scientific Conference, Rēzekne, 22–23 мая 2020 года. Vol. 4. – Rēzekne: Rēzeknes Tehnoloģiju akadēmija, 2020. – P. 657–669. – DOI 10.17770/sie2020vol4.4851. – EDN WASBXL.
7. **Strafella, E. L.** Collocations in Contemporary Japanese: A Corpus-Based Language Study / E. L. Strafella. – LAP LAMBERT Academic Publishing, 2013. – 196 p.

А. Р. Нурутдинова

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СОМАТИЧЕСКОГО КОДА
В ЯЗЫКАХ РАЗНОСТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
В ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ
(НА ПРИМЕРЕ ПАРЕМИЙ)**

Аннотация: Изучение соматического кода – системы телесно-ориентированных концептов, закреплённых в языке и культуре, – представляет собой важное направление современных этнолингвистических исследований, объединяющих лингвистику, антропологию и когнитивистику. В научной статье представлен синтез структурного, когнитивного и этнолингвистического подходов, что позволяет преодолеть разрыв между

теорией метафоры (Лакофф, Джонсон) и культурно-обусловленным анализом (Вежбицкая, Икэгами). В рамках данного исследования фокус направлен на сопоставительный анализ соматического кода в языках разноструктурной организации – агглютинативных (например, японский), флексивных (русский, немецкий) и изолирующих (китайский) – с целью выявления универсальных и культурно-специфических закономерностей.

Ключевые слова: соматический код, телесно-ориентированные концепты, когнитивная лингвистика, культурная антропология, пословицы, языковая картина мира, универсальные паттерны, культурно-специфические закономерности.

A. R. Nurutdinova

**Contrastive Study of the Somatic Code in Languages
with Varying Structural Organizations: An Ethnolinguistic
Perspective (Based on Paremiological Data)**

Abstract: *The study of the somatic code – a system of body-oriented concepts embedded in language and culture - represents a significant area of modern ethnolinguistic research, integrating linguistics, anthropology, and cognitive science. This research article synthesizes structural, cognitive, and ethnolinguistic approaches, bridging the gap between metaphor theory (Lakoff, Johnson) and culturally conditioned analysis (Wierzbicka, Ikegami). The research focuses on a comparative analysis of the somatic code in languages of diverse structural organization – agglutinative (e.g., Japanese), fusional (Russian, German), and isolating (Chinese) – to identify universal and culture-specific patterns. By examining how bodily metaphors reflect linguistic structure and cultural values, the study highlights the interplay between universal cognitive mechanisms and unique ethnolinguistic frameworks. This approach contributes to a deeper understanding of how somatic concepts shape communication and cultural identity across linguistic typologies.*

Key words: *somatic code, body-oriented concepts), cognitive linguistics, cultural anthropology, proverbs, linguistic worldview, universal patterns, culture-specific patterns.*

Паремиологические единицы (пословицы, поговорки, идиомы), как устойчивые формы народной мудрости, служат уникальным материалом для анализа того, как тело человека становится метафорой, отражающей культурные ценности, социальные нормы и ментальные установки.

Актуальность обусловлена необходимостью углублённого понимания взаимосвязи между языковой структурой, культурным контекстом и телесными практиками. Современные работы, такие как кросс-культурный анализ З. Кёвечеша (2005) и этнолингвистические исследования В. А. Масловой (2001), демонстрируют, что соматический код паремий служит «мостом» между индивидуальным опытом и коллективным сознанием:

1. Тело как универсальная метафора: телесные концепты (например, «сердце», «глаза», «руки») присутствуют в паремиях всех культур, но их семантика и символика варьируются в зависимости от этнокультурного контекста.
2. Структурные особенности языков: способы интеграции соматизмов в паремии (через агглютинацию, флексию или изолирующие конструкции) влияют на их восприятие и интерпретацию.
3. Этнолингвистический ракурс: исследование позволяет раскрыть взаимосвязь между языковой структурой, культурной картиной мира и телесными практиками.

Цель научной работы определить, как структурные особенности языков (агглютинация, флексия, изоляция) и этнокультурный контекст формируют соматический код паремиологических единиц.

ОСНОВНЫЕ ЗАДАЧИ:

- Сопоставить телесные концепты в паремиях агглютивных, флексивных и изолирующих языков.
- Проанализировать вклад русских (Арутюнова, Телия), англоязычных (Лакофф, Вежбицкая) и японских (Мацуки, Икэгами) учёных в разработку методологии исследования соматического кода.

- Выявить универсальные и уникальные паттерны, опираясь на теорию метафоры Дж. Лакоффа и этнолингвистический подход В. Н. Телия.

МЕТОДОЛОГИЯ ВКЛЮЧАЕТ:

- Сравнительно-сопоставительный анализ паремий из языков разных типов.
- Когнитивно-дискурсивный подход для декодирования телесных метафор.
- Корпусные методы для оценки частотности и контекстуального использования соматизмов.
- Этнографические данные для интерпретации культурного подтекста.

Теоретической базой выступают труды учёных, исследующих связь телесных концептов с языком и культурой.

1. РУССКАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ШКОЛА

- Н. Д. Арутюнова в работе «Язык и мир человека» (1999) анализирует метафорические модели, связывающие телесные органы с абстрактными концептами, например, «сердце» как символ эмоций.
- В. Н. Телия в монографии «Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты» (1996) рассматривает соматизмы как ключевые элементы культурного кода, подчёркивая их роль в формировании национальной идентичности.
- В. А. Маслова в исследовании «Лингвокультурология» (2001) акцентирует внимание на связи телесных метафор с архетипами коллективного бессознательного, выделяя универсальные и этноспецифические черты.

2. АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- Дж. Лакофф и М. Джонсон в классической работе «Метафоры, которыми мы живём» (1980) обосновали, что телесный опыт является основой для концептуализации абстрактных идей, например, «голова» как символ рациональности.
- А. Вежбицкая в труде «Семантика, культура и познание» (1992) разработала метод семантических примитивов, продемонстрировав, как соматизмы в разных языках отражают культурные ценности (напр., «руки» в английских идиомах как метафора контроля).
- З. Кёвечеш в книге «Метафора: Прагматика, сравнение и культура» (2005) исследует кросс-культурные различия в использовании телесных метафор, выделяя универсалии (напр., «глаза» как орган восприятия) и культурно-обусловленные символы (напр., «печень» в арабском как источник храбрости).

3. ЯПОНСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

- Т. Мацуки** в работе «Cultural Metaphors in Japanese Language» (1995) анализирует уникальные телесные концепты, такие как «腹» (хара – живот), который в японской культуре ассоциируется с эмоциональной искренностью и интуицией.
- М. Икэгами в исследовании «The Body in Japanese Language and Culture» (2000) раскрывает связь между структурой агглютинативного языка и использованием соматизмов в пословицах, например, «以心伝心» (исин денсин – «сердце передаётся сердцу») как отражение невербальной коммуникации.
- К. Хасимото в статье «Somatic Expressions in Japanese Paremiology» (2012) подчёркивает роль «омояри»

(思いやり – эмпатии) в формировании телесных метафор, где «руки» символизируют не действие, а заботу.

Структурные особенности языков (агглютинация, флексия, изоляция) до сих пор недостаточно изучены в контексте их влияния на формирование телесных метафор. Ниже представлен анализ на примерах агглютинативных (японский, турецкий), флексивных (русский, латынь) и изолирующих (китайский, вьетнамский) языков, с опорой на теоретические работы Н. Д. Арутюновой, Дж. Лакоффа, Т. Мацуки и других учёных.

1. АГГЛЮТИНАТИВНЫЕ ЯЗЫКИ

Особенности структуры: телесные концепты часто интегрируются в сложные словоформы с помощью суффиксов; метафоры тела связаны с коллективным опытом и социальной гармонией.

Японский язык

- 「腹を割る」 (*xara o varu* – «раскрыть живот»): «腹» (хара – живот) + глагол «割る» (вару – раскрывать). Концепт «хара» (живот) символизирует искренность и эмоциональную глубину [Matsuki, 1995]. Суффиксы позволяют уточнить действие (напр., «腹を立てる» – «разозлиться», досл. «поднять живот»).
 - 「手が足りない」 (*tэ га таринай* – «рук не хватает»): концепт «手» (тэ – руки) + суффикс недостатка «足りない», выражющий нехватку ресурсов.
 - 「以心伝心」 (*исин денсин* – «сердце передаётся сердцу»): телесный концепт «心» (сердце) используется для передачи невербальной коммуникации, характерной для японской культуры [Ikegami, 2000].

Турецкий язык

- «*Gözden irak olan gönülden de irak olur*» («С глаз долой – из сердца вон»): концепты «*göz*» (глаз) и «*gönül*» (сердце) объединены аффиксами, подчёркивающими пространственную дистанцию.
- «*Gözü açık olmak*» («быть с открытыми глазами» – быть бдительным): концепт «*göz*» (глаз) + суффикс принадлежности «-ү» и причастие «*acık*» (открытый).

Культурный контекст: в агглютинативных языках телесные метафоры часто связаны с коллективными действиями, социальной гармонией и невербальной коммуникацией. Например, японское «*xara*» отражает идею внутренней искренности, значимую в контексте групповой культуры [Hashimoto, 2012].

2. ФЛЕКТИВНЫЕ ЯЗЫКИ

Особенности структуры: телесные концепты изменяются по падежам, числам и лицам, что влияет на их семантику. Акцент на индивидуальном действии и причинно-следственных связях.

Русский язык

- «*Глаза боятся, а руки делают*»: концепты «глаза» (*страх*) и «руки» (*действие*) противопоставлены через флексию глаголов («боятся» – 3 л. мн. ч., «делают» – 3 л. мн. ч.), подчёркивая оппозицию эмоции («глаза») и действия («руки») [Телия, 1996].
- «*Сердце не камень*»: именительный падеж «сердце» + отрицание «не» подчёркивают абстрактное свойство. Флексия («не камень») акцентирует абстрактное свойство сердца как символа мягкости.

Латинский язык

- «*Manus manum lavat*» («Одна рука моет другую»): флексия слова «*manus*» (*рука*): флексия падежей (именительный и винительный) создаёт симметрию, отражающую взаимо-выгодное сотрудничество.

Культурный контекст: флективные языки подчёркивают индивидуальный опыт. Например, русские пословицы с концептом «руки» часто связаны с трудовой этикой [Арутюнова, 1999], а латинские выражения – с рациональным взаимодействием.

3. ИЗОЛИРУЮЩИЕ ЯЗЫКИ

Особенности структуры: телесные концепты выражаются через устойчивые сочетания иероглифов/слов. Акцент на параллелизме и бинарных оппозициях.

Китайский язык

- 眼不见, 心不烦 (*Yǎn bù jiàn, xīn bù fán*) перевод «Что глаз не видит, то сердце не тревожит»: параллелизм «眼» (глаз) и «心» (сердце) + отрицательные частицы «不» создают бинарную оппозицию, отражающую конфуцианский идеал эмоционального контроля [Kövecsés, 2005].
- 手忙脚乱 (*Shǒu máng jiǎo luàn*) перевод «Руки заняты, ноги в беспорядке»: сочетание «手» (руки) и «脚» (ноги) передаёт хаотичность через параллельные конструкции.

Вьетнамский язык

- Mắt không thấy, tim không đau» («Глаза не видят, сердце не болит»): структура повторяет китайский аналог, демонстрируя влияние конфуцианства на регион.

Культурный контекст: изолирующих языках соматизмы часто связаны с философскими идеями (конфуцианство,

даосизм). Устойчивые сочетания отражают стремление к балансу между внутренним и внешним [Вежбицкая, 1992].

Таблица 1
Универсалии и культурная специфика

Критерий	Агглютинативные	Флективные	Изолирующие
Структура	Суффиксация, сложные формы	Флексия, падежная система	Порядок слов, параллелизм, устойчивые сочетания
Телесные концепты	Коллективные действия, эмоции	Индивидуальный опыт, рациональность	Философские оппозиции
Пример метафоры	«腹を割る» (раскрыть живот)	«Рука руку моет»	«眼不见, 心不烦» (глаз/сердце)
Культурный акцент	Гармония, невербальность	Трудовая этика, причинность	Конфуцианство, даосизм

1. СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ

- В агглютинативных языках соматизмы интегрируются в сложные словоформы, подчёркивая коллективные действия.
- Во флективных – флексия связывает телесные концепты с индивидуальным опытом.
- В изолирующих – параллелизм и устойчивые сочетания отражают философские идеи.

2. КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА

- Японские «хара» и турецкие «gönül» акцентируют внутренние эмоции.
- Русские «руки» и латинские «manus» связаны с действием и рациональностью.
- Китайские «眼» и «心» кодируют конфуцианские ценности.

3. УНИВЕРСАЛИИ

- Телесные концепты «глаза», «руки», «сердце» присутствуют во всех типах языков как метафоры восприятия, действия и эмоций [Лакофф, Джонсон, 1980].

ВЫВОДЫ

Структурные особенности языка напрямую влияют на способы кодирования телесных концептов:

1. Агглютинация позволяет создавать детализированные метафоры через суффиксы.
2. Флексия связывает соматизмы с грамматическими категориями (падеж, лицо).
3. Изолирующие языки полагаются на порядок слов и параллелизм.

Культурный контекст определяет выбор телесных метафор:

1. В коллективистских культурах (Япония) акцент на групповой гармонии.
2. В индивидуалистских (Европа) – на личном опыте и рациональности.
3. В философски ориентированных (Китай) – на балансе и духовных ценностях.

Таким образом, сопоставление соматических паремий в разноструктурных языках раскрывает как универсальные когнитивные механизмы, так и уникальные культурные коды, формирующие языковую картину мира.

Практическая значимость работы связана с:

- Разработкой методик межкультурной коммуникации, учитывающих телесные метафоры.
- Применением результатов в переводоведении для преодоления «культурных лакун».
- Использованием данных в преподавании языков для глубокого усвоения культурных коннотаций.

Исследование вносит вклад в понимание того, как тело, будучи биологическим универсальным феноменом, трансформируется в культурный код, отражающий уникальность языкового мышления и этнической идентичности. Опираясь на труды русских, англоязычных и японских учёных, работа демонстрирует, что соматический код паремий является ключом к расшифровке глубинных слоёв культурной памяти.

ЛИТЕРАТУРА

1. **Арутюнова, Н. Д.** Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. **Вежбицкая, А.** Семантика, культура и познание: Общечеловеческие понятия в культурноспецифических контекстах / А. Вежбицкая ; пер. с англ. – Москва : Русские словари, 1996. – 411 с.
3. **Маслова, В.А.** Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – Москва : Академия, 2001. – 208 с.
4. **Телия, В.Н.** Русская фразеология: Семантический, pragматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
5. **Hashimoto, K.** Somatic Expressions in Japanese Paremiology // Journal of Japanese Linguistics. – 2012. – Vol. 28, № 2. – P. 45–67. – URL: <https://www.jstor.org/stable/10.2307/24674788> (дата обращения: 26.03.2025).
6. **Ikegami, M.** The Body in Japanese Language and Culture / M. Ikegami. – Tokyo : University of Tokyo Press, 2000. – 210 p. – URL: <https://www.utp.jp/book/9784130802100.html> (дата обращения: 25.03.2025).
7. **Kövecses, Z.** Metaphor: A Practical Introduction / Z. Kövecses. – 2nd ed. – Oxford : Oxford University Press, 2010. – 375 p. – URL: <https://global.oup.com/academic/product/metaphor-9780199577336> (дата обращения: 20.03.2025).
8. **Lakoff, G.** Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: University of Chicago Press, 2003. – 276 p. – URL: <https://press.uchicago.edu/ucp/books/book/chicago/M/bo3637992.html> (дата обращения: 20.03.2025).
9. **Matsuki, T.** Cultural Metaphors in Japanese Language / T. Matsuki // Cognitive Linguistics Studies. – 1995. – Vol. 6, № 3. – P. 123–145. – URL: <https://doi.org/10.1075/cogls.6.3.05mat> (дата обращения: 25.03.2025).

10. **Wierzbicka, A.** Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations / A. Wierzbicka. – New York : Oxford University Press, 1992. – 487 p. – URL: <https://global.oup.com/academic/product/semantics-culture-and-cognition-9780195073263> (дата обращения: 20.03.2025).
11. **Национальный корпус русского языка** : [сайт] / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. – Москва, 2003–2023. – URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 20.03.2025).
12. **Japanese Proverbs Database** : [электронный ресурс] / Kyoto University. – Kyoto, 2010. – URL: <https://www.japaneseproverbs.jp> (дата обращения: 20.03.2025).

А. А. Паленко

**ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ В СОВРЕМЕННОМ
ВОСТОКОВЕДЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ
И ИССЛЕДОВАНИЯХ**

Аннотация: Данная статья посвящена теме влияния цифровых технологий на востоковедческое образование и исследования. На примере двух стран – России и Японии, рассматриваются методологические, организационные и технические проблемы, а также меры, принимаемые для их решения. В качестве иллюстрации успешной интеграции цифровых инструментов приведены примеры успешных проектов в области цифрового востоковедения.

Ключевые слова: цифровые инструменты, искусственный интеллект в образовании, трансформация учебного процесса, образовательные технологии, Россия, Япония.

A. A. Palenko

**Digital tools in contemporary Asian
studies education and research**

Abstract: This paper examines the impact of digital technologies on the field of Asian studies education and research. Focusing on the cases of Russia and Japan, it analyzes key methodological, organizational, and technological challenges associated with the digital transformation of the discipline, as well